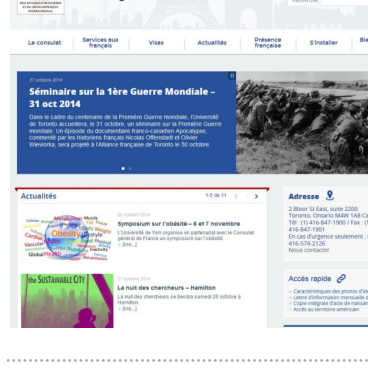




Consulat général de France à Toronto

Infolettre | Newsletter

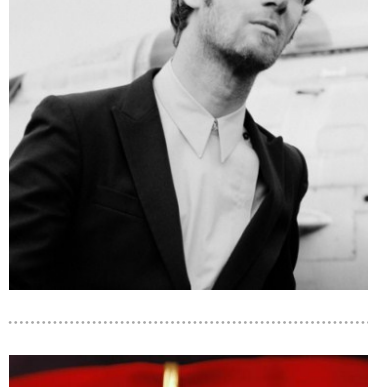
NOVEMBRE 2014 | NOVEMBER 2014



COMMUNICATION – Un site entièrement relooké | A new design for a new website

Le Consulat général de France à Toronto est heureux de présenter son nouveau site Internet. Entièrement repensé pour le confort de ses utilisateurs, la nouvelle maquette propose aux internautes une toute nouvelle expérience. De nouvelles fonctionnalités ont été ajoutées, notamment un calendrier des futurs événements, un système d'abonnement simplifié à l'infolettre et un accès aux flux Twitter et Facebook depuis la page d'accueil pour une lecture facile et rapide. Consultez dès à présent notre [nouveau site](#) !

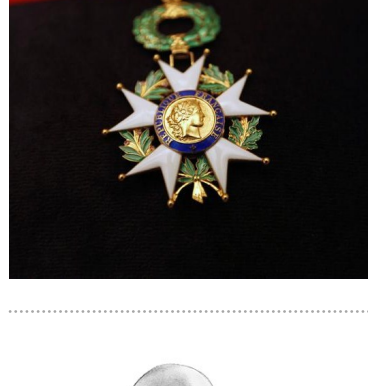
The Consulate General of France in Toronto is proud to present its new website. The new format, which has been entirely redesigned to maximize the user's experience, offers a whole new experience. New features have been added to the website: a calendar featuring all upcoming events, a fast online subscription system, and access to Facebook and Twitter feeds from the homepage for quick and easy reading. Check out our [new website](#) now!



MUSIQUE – Concert de Bertrand Belin à Toronto | Bertrand Belin to perform in Toronto

Le chanteur français [Bertrand Belin](#) sera sur la scène de l'Alliance française de Toronto le 1er novembre pour une représentation unique. Souvent comparé à Alain Bashung, Bertrand Belin qui a fait ses débuts avec le groupe canadien Stompin' Crawfish interprétera quelques titres de son répertoire, notamment de son dernier album « Parcs ». [En savoir plus](#)

French singer [Bertrand Belin](#) will be on the Alliance française de Toronto's stage on November 1st. Bertrand Belin who first broke into the music industry with the Canadian band Stompin' Crawfish, will perform many of his best hits and many songs from his last album, "Parcs". [Find out more](#)



CÉRÉMONIE – Remise de la Légion d'honneur | The Legion of Honour to be bestowed

Le général d'armée Hervé Gobilliard, Grand Officier de la Légion d'honneur et président de la Société des membres de la Légion d'honneur, sera en visite à Toronto du 4 au 6 novembre. Dans le cadre du soixante-dixième anniversaire de la Libération de la France, le général remettra la Légion d'honneur, la plus élevée des distinctions françaises, à douze vétérans canadiens de la Seconde Guerre mondiale. [En savoir plus](#)

French Lieutenant-General Hervé Gobilliard, Grand Officer of the Legion of Honour and President of the Legion of Honour Society, will be in Toronto on November 4-6. On this occasion, he will bestow the Legion of Honour, France's highest distinction, upon twelve Canadian WWII veterans in commemoration of the 70th anniversary of D-Day. [Find out more](#)



DESIGN – Philippe Apeloig @ DesignThinkers

[DesignThinkers](#), la plus importante conférence en matière de communication visuelle du Canada, organise, le 7 novembre dans la Sony Centre Strategy Room, une discussion avec le graphiste français Philippe Apeloig. Le designer dont les œuvres ont été présentées par le Musée des Arts Décoratifs de Paris en début d'année, retracera les différentes étapes de sa carrière, de ses premières esquisses à ses dernières réalisations. [En savoir plus](#)

DesignThinkers, Canada's largest conference for visual communicators, will host a discussion with French graphic designer Philippe Apeloig. On November 7, at the Sony Centre Strategy Room, Philippe Apeloig, whose work was the subject of a critically-acclaimed exhibition at Paris' Musée des Arts Décoratifs, will present a retrospective of his career showing the successive stages of his design process, from initial sketches to final designs. [Find out more](#)

SCIENCE – Symposium sur l'obésité | Symposium on obesity



L'École de Kinésiologie et des Sciences de la Santé de l'[Université de York](#) organise un symposium, les 6 et 7 novembre, sur le thème de l'obésité. « Obésité : une perspective globale de la physiologie moléculaire et intégrative à la santé de l'individu », réunira des professeurs et spécialistes français et canadiens sur des problématiques liées à la santé des protéines alimentaires, la distribution des graisses, les maladies chroniques, tel que le diabète, ainsi que les maladies cardio-vasculaires. [En savoir plus](#)

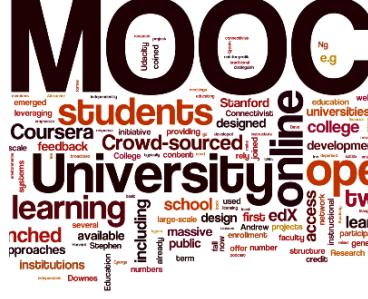
The School of Kinesiology and Health Science of [York University](#) organizes a two-day symposium on the theme of obesity, on November 6 and 7. "Obesity: A global perspective from molecular and integrative physiology to individual health" will gather French and Canadian professors, specialists and scholars to look at the health implications of dietary proteins, fat distribution, chronic diseases, such as diabetes, and cardiovascular diseases. [Find out more](#)



CINÉMA – Michel Ciment @ Retrospective Kubrick

Du 31 octobre au 25 janvier, la TIFF Bell Lightbox présente une importante exposition et rétrospective des films du réalisateur américain, [Stanley Kubrick](#). A cette occasion, Michel Ciment, le célèbre critique de cinéma français et membre du comité de rédaction de la revue « Positif », présentera deux films du réalisateur : « Orange mécanique » le 8 novembre et « Les Sentiers de la gloire » le 9 novembre. Il donnera une conférence à l'Alliance française le 10 novembre sur les réalisateurs européens partis travailler aux États-Unis. [En savoir plus](#)

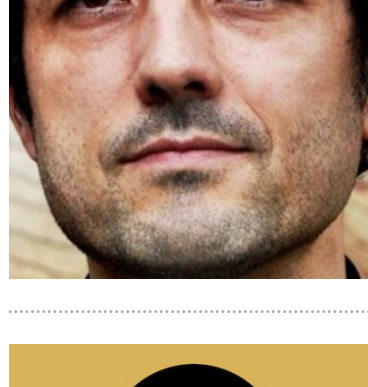
From October 31 to January 25, TIFF Bell Lightbox presents an exhibition and a retrospective celebrating film director [Stanley Kubrick](#). On this occasion, the distinguished film critic and editor of "Positif" Michel Ciment will introduce two films directed by Kubrick: "A Clockwork Orange" on November 8 and "Paths of Glory" on November 9. He will give a lecture on November 10 at the Alliance française on European filmmakers who left Europe to work in the US. [Find out more](#)



FRANCE – Les cours en ligne se développent | France is developing its online courses

Héritière d'une solide tradition universitaire, la France s'est lancée dans le développement des CLOM, les cours en ligne ouverts et massifs sur Internet, qui rendent accessibles l'excellence de l'enseignement supérieur français à tous. Une véritable révolution pour la France où les premières universités datent du Moyen-âge. [En savoir plus](#)

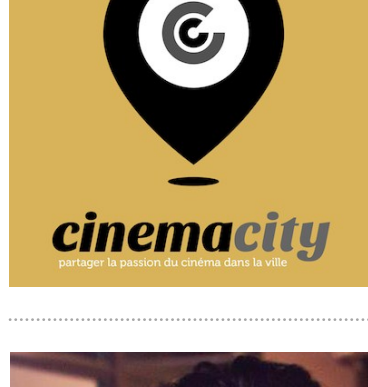
With its strong university tradition, France has begun developing Massive Open Online Courses (MOOCs), which make the excellence of French higher education freely available to all. It is quite a revolution for France, where the earliest universities date back to the Middle Ages. [Find out more](#)



MUSIQUE – Concert d'Albin de la Simone | Albin de la Simone to perform in Toronto

Le chanteur, auteur et compositeur français Albin de la Simone donnera un concert unique le 8 novembre à l'Alliance française de Toronto. Nommé aux Victoires de la musique 2014 dans la catégorie « Révélation scène », Albin de la Simone a sorti quatre albums depuis 2003 et a travaillé avec un grand nombre d'artistes, notamment Vanessa Paradis et Iggy pop. [En savoir plus](#)

Singer-songwriter-composer Albin de la Simone will perform on November 8 at the Alliance française de Toronto. Nominated for a "Victoire de la Musique 2014" award as "Best Newcomer", Albin de la Simone has released four albums since 2003 and has worked for a number of leading singers, such as Vanessa Paradis and Iggy Pop. [Find out more](#)



DIGITAL – Pierre Cattani @ nextMEDIA 3.0

La conférence [nextMEDIA 3.0](#) dédiée aux pratiques digitales organise, le 10 novembre, une conférence avec Pierre Cattani, le fondateur du studio transmédia Small Bang. Le producteur français présentera, à MaRS Discovery District, son projet « Cinemacity », une application transmédia géolocalisée, culturelle, sociale et collaborative qui permet de (re)découvrir Paris à travers les films qui y ont été tournés. [En savoir plus](#)

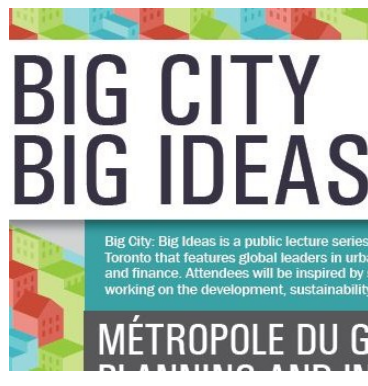
Canada's leading digital media conference [nextMEDIA 3.0](#) will host a conference with French Creative producer Pierre Cattani, CEO of Small Bang Studio, on November 10. He will present his project "Cinemacity" at MaRS Discovery District. This app takes storytelling to a whole new dimension by converging physical landmarks with associated film content. [Find out more](#)



VIDÉO – Rencontre avec... | In conversation with... Florent Bernier, Blackout Lounge

Florent Bernier est un jeune français originaire de Marseille. Après avoir travaillé comme officier de marine, il pose ses valises à Toronto il y a près d'un an. Charmé par la métropole et les opportunités qu'elle offre, il décide de s'associer avec une amie canadienne pour ouvrir un bar dans le quartier de Leslieville. Il nous raconte cette aventure dans ce [témoignage vidéo](#).

Florent Bernier is a young French from Marseille. He established himself in Toronto a year ago. Prior to that he was a naval officer, travelling around the world. Charmed by the metropolis and the opportunities it offers, he decided to open a bar in the Leslieville area with a Canadian friend. He shares this adventure in this [video interview](#).



URBANISME – Forum sur l'aménagement du territoire | Regional Planning Forum

Du 17 au 19 novembre, l'Université de Toronto organise le forum franco-canadien « Perspectives on Regional Growth and Planning: A France - Canadian Forum ». Pendant 3 jours, cinq professionnels français de l'urbanisme partageront leurs expériences et échangeront avec leurs pairs canadiens sur des problématiques liées à l'aménagement régional du territoire et aux transports. [En savoir plus](#)

From November 17 to 19, the University of Toronto will present "Perspectives on Regional Growth and Planning: A France - Canadian Forum". Over the course of three days, five prominent French urban planning researchers, scholars, and practicing professionals will immerse themselves in Toronto and the surrounding region, sharing their experiences and discussing regional growth and transportation issues with their Canadian counterparts. [Find out more](#)



SCIENCE – Café scientifique : Cédric Villani

Dans le cadre du prochain café scientifique organisé par le Consulat général de France, le 18 novembre à l'Alliance française de Toronto, le grand mathématicien français Cédric Villani (Médaille Fields 2010) présentera le documentaire « Comment j'ai détesté les maths ». La projection sera suivie d'une discussion avec Cédric Villani et le réalisateur du film, Olivier Peyon. [En savoir plus](#)

For the next Café scientifique event organized by the Consulate General of France on November 18 at the Alliance française de Toronto, French mathematician Cédric Villani will present the documentary "Comment j'ai détesté les maths". The screening will be followed by a discussion with both Cédric Villani and French director Olivier Peyon. [Find out more](#)



FRANCE – Mission spatiale Rosetta | Rosetta space mission

La sonde Rosetta, mission internationale de l'agence spatiale européenne (ESA), s'apprête à percer l'évolution du système solaire depuis sa naissance, grâce à l'analyse de la comète 67P/Tchourioumov-Gerasimenko, une boule de glace de 4 km de diamètre. La France, à travers le centre national d'études spatiales (CNES), est le principal contributeur, avec l'Allemagne, à la mission Rosetta, d'un coût total de près de 1,3 milliards d'euros. [En savoir plus](#)

The Rosetta probe, an international European Space Agency (ESA) mission, prepares to delve into the mystery of the evolution of the solar system through analysis of comet 67P/Churyumov-Gerasimenko, a ball of ice measuring 4 km in diameter. France, via the French Space Agency (CNES), represents the main contributor, alongside Germany, for a total cost of almost €1.3 billion. [Find out more](#)



MARCHÉ – Marché de Noël | Toronto's Christmas Market

Le premier [marché de Noël français](#) de Toronto s'installera à l'Alliance Française le 21 novembre. Dans la plus pure tradition européenne des marchés de Noël, des artisans français proposeront des idées-cadeaux originales et des produits festifs fabriqués à Toronto. [En savoir plus](#)

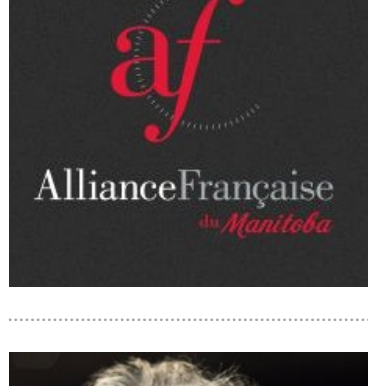
The first French [Christmas market](#) will take place this coming holiday season at the Alliance française de Toronto, on November 21. In the finest European tradition of Christmas markets, local Toronto French artisans will present original gifts and festive products made in Toronto. [Find out more](#)



CINÉMA – Festival du film de l'UE | European Union Film Festival

Le Festival du film de l'Union européenne à Toronto présentera, du 15 au 30 novembre au cinéma The Royal, le meilleur du cinéma européen. Pour cette dixième édition, la France a choisi de présenter, en première torontoise, le dernier film de François Dupeyron, « Mon âme par toi guérie ». La projection aura lieu le 27 novembre et sera suivie d'un Q&A avec Yves Angelo, le directeur de la photographie. [En savoir plus](#)

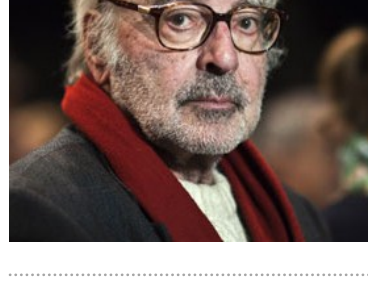
From November 15 to 30 at The Royal, the [European Union Film Festival](#) in Toronto will present the best of European cinema. For the 10th edition of the festival, France has selected François Dupeyron's "One of a Kind" (Mon âme par toi guérie). The screening will take place on November 27 and will be followed by a Q&A with Yves Angelo, the director of photography on this film. [Find out more](#)



100 ANS – Joyeux anniversaire | Happy Birthday

Nous souhaitons un très bon anniversaire à l'[Alliance française de Winnipeg](#) qui célébrera, début novembre, son centième anniversaire.

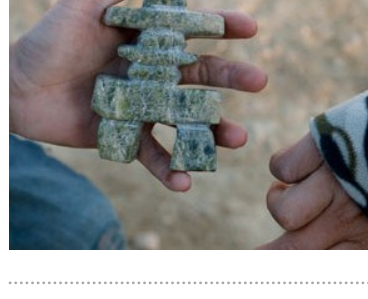
The Alliance française in Winnipeg celebrates its centennial anniversary in early November of this year. We would like to wish the Alliance française in Manitoba a very happy anniversary and all the best for the new century to come.



CINÉMA – Rétrospective | Retrospective : 'Godard Forever : Part Two'

Jusqu'au 22 décembre, la [TIFF cinémathèque](#) présente la deuxième partie de l'importante rétrospective des films du légendaire réalisateur français, Jean-Luc Godard. « Godard Forever Part Two » couvre l'ensemble de l'œuvre de Godard à partir de 1968. De nombreuses discussions sont organisées, notamment avec l'ancien rédacteur en chef des « Cahiers du cinéma » et critique français Antoine de Baecque (11-15 décembre). [En savoir plus](#)

Until December 22, [TIFF Cinematheque](#) presents the second part of a comprehensive retrospective of the work of legendary French director Jean-Luc Godard. "Godard Forever Part Two" traces Godard's journey from 1968 to today. In addition, some of the world's leading Godard scholars will be in attendance for round table discussions and pre-screening talks, including the film critic and former editor of "Cahiers du Cinéma" Antoine de Baecque (December 11-15). [Find out more](#)



ART – Exposition | Exhibition: Mohamed Bourouissa

Lors de sa résidence au Musée des Beaux-Arts de l'Ontario (AGO) pendant l'été 2013, l'artiste français Mohamed Bourouissa a réalisé d'importantes recherches sur l'histoire de l'art Inuit, ce qui l'a mené à explorer le sujet sensible de l'appropriation et de la réappropriation. Jusqu'au 8 février, son exposition à l'AGO présente des dessins, des photographies et des objets imprimés en 3D qu'il a produits. [En savoir plus](#)

As AGO artist-in-residence in the summer of 2013, Paris-based artist Mohamed Bourouissa undertook extensive research into the history of Inuit art, which led him to explore the sensitive topic of appropriation and re-appropriation. On display until February 8, his exhibition at AGO features drawings, photographs and 3-D printed objects he produced. [Find out more](#)

ENTREPRENARIAT – Formation pour les entrepreneures | Training for entrepreneurs



[Oasis Centre des Femmes](#) recrute, jusqu'au 12 novembre, les futures entrepreneures de demain ! Le programme accompagne les personnes qui souhaitent créer leur entreprise dans la consolidation des notions qui leur permettront de concrétiser leur projet et d'obtenir le soutien financier de partenaires. Les cours débiteront fin novembre. Inscriptions et renseignements au 416 591 6565 poste 232 ou par courriel : [maggya@oasisfemmes.org](#)

Oasis Centre des Femmes is looking for young entrepreneurs! The centre offers a training in French to people who would like to create their own business. The programme will help trainees to strengthen the knowledge they need to establish themselves and help them find financial supports from potential partners. The training will start by the end of November. Please register before November 12 at 416 591 6565 (232) or by email: [maggya@oasisfemmes.org](#)

Consulat général de France à Toronto

Lettre d'information | Newsletter

→ [Nous contacter](#) | [Contact us](#)

→ [S'abonner](#) | [To subscribe](#)

→ [Coordonnées & horaires](#) | [Address & Business hours](#)

→ [Se désabonner](#) | [To unsubscribe](#)